Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto przychodzi z ― chmurami, i zobaczy Go wszelkie oko i którzy Jego przebili, i będą uderzać się w pierś przez Niego wszystkie ― plemiona ― ziemi. Tak, Amen. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto przychodzi z chmurami i zobaczy Go każde oko i którzy Go przebili i będą uderzać się w piersi przez Niego wszystkie plemiona ziemi tak amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nadchodzi pośród obłoków\* i zobaczy Go każde oko, także ci, którzy Go przebili ;\*\* i opłakiwać Go będą wszystkie plemiona ziemi .\*\*\* \*\*\*\* Tak! Amen.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto przychodzi z chmurami, i zobaczy go każde oko, i którzy go przebodli. i uderzą się\* przez niego wszystkie plemiona ziemi. Tak, amen. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto przychodzi z chmurami i zobaczy Go każde oko i którzy Go przebili i będą uderzać się (w piersi) przez Niego wszystkie plemiona ziemi tak amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto nadchodzi wśród obłoków. Ujrzy Go każde oko, również ci, którzy Go przebili. Opłakiwać Go będą wszystkie plemiona ziemi. Tak! Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przychodzi z obłokami i ujrzy go wszelkie oko, także ci, którzy go przebili. I będą lamentować przed nim wszystkie plemiona ziemi. Tak, amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto idzie z obłokami i ujrzy go wszelkie oko, i ci, którzy go przebili; i narzekać będą przed nim wszystkie pokolenia ziemi. Tak, Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto idzie z obłokami i ujźrzy go wszelkie oko, i którzy go przebili, i bić się będą dla niego wszytkie pokolenia ziemie. Tak, Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadchodzi z obłokami i ujrzy Go wszelkie oko i wszyscy, którzy Go przebili. I będą Go opłakiwać wszystkie pokolenia ziemi. Tak: Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto przychodzi wśród obłoków, i ujrzy go wszelkie oko, a także ci, którzy go przebili, i będą biadać nad nim wszystkie plemiona ziemi. Tak jest! Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto przychodzi z obłokami, i ujrzy Go wszelkie oko, i ci, którzy Go przebili. I opłakiwać Go będą wszystkie plemiona ziemi. Tak, amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto przychodzi wśród obłoków i każdy Go zobaczy, również ci, którzy Go przebili. Wszystkie narody ziemi będą nad Nim lamentować. Tak! Amen! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto nadchodzi z obłokami, zobaczy Go każde oko, także ci, którzy Go przekłuli. Wszystkie plemiona ziemi bić się będą przy Nim w piersi. Tak, amen.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Patrzcie! Nadchodzi wśród chmur i wszyscy go zobaczą, także ci, którzy go przebili, a wszystkie narody świata będą go opłakiwać. Tak jest, tak jest naprawdę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadchodzi z obłokami i ujrzy Go wszelkie oko i wszyscy, którzy Go przebili. I będą Go opłakiwać wszystkie pokolenia ziemi. Tak (jest): Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось іде з хмарами - і його побачить кожне око, і ті, що його прокололи, і заплачуть над ним усі племена землі. Так, амінь! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przychodzi wśród obłoków, więc zobaczy go każde oko oraz ci, którzy go przebili; i uderzą się w pierś wobec niego wszystkie plemiona ziemi. Tak, amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spójrzcie! On nadchodzi wśród obłoków! Ujrzy Go każde oko, także ci, którzy Go przebili, i wszystkie plemiona Ziemi będą Go opłakiwać. Tak! Amen! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto przychodzi z obłokami, a ujrzy go wszelkie oko oraz ci, którzy go przebili; i wszystkie plemiona ziemi będą z jego powodu uderzać się ze smutku. tak: Amen. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On, już niebawem, nadejdzie wśród obłoków i zobaczą Go wszyscy ludzie, nawet ci, którzy Go przebili. Wówczas wszystkie narody świata będą płakać z Jego powodu. Wszystko to się naprawdę wydarzy! Amen!  |

1. 1) <x>340 7:13</x>; <x>470 24:30</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 13:26</x>; <x>490 21:27</x>; <x>510 1:9-11</x>; <x>590 4:17</x>; <x>730 14:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 12:10</x>; <x>500 19:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W <x>450 12:10-13</x> chodzi o plemiona ziemi Izraela. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>450 12:10-13</x>; <x>490 23:27-28</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W piersi (gest żałoby). [↑](#footnote-ref-6)